



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

MAESTRÍA EN LITERATURAS EN LENGUAS EXTRANJERAS Y LITERATURAS COMPARADAS

TRADUCTOLOGÍA Y CRÍTICA DE LA TRADUCCIÓN

Docentes a cargo: Dra. Alejandrina Falcón y Dra. Ana Eugenia Vázquez

Carga horaria: 48 horas

Cuatrimestre, año: primer cuatrimestre de 2025

1. Fundamentación

La traducción constituye desde hace siglos uno de los centros de interés de las reflexiones sobre el lenguaje y la cultura a causa de los múltiples problemas teóricos que concita, entre los que se destacan las correspondencias entre la lengua propia y la ajena, las transferencias entre las culturas y sus géneros discursivos, la recepción de discursos, ideas y obras en distintos contextos históricos, las políticas lingüísticas y editoriales respecto de las lenguas fuente y meta, la selección de las variedades a las que se traduce, entre otros temas. Estas reflexiones, que se suelen englobar bajo la denominación de “traductología” o “estudios de traducción”, constituyen un aporte al análisis de las relaciones entre lenguaje y sociedad tanto por su enfoque propio de los textos como por su integración de diversas perspectivas teóricas.

Con el establecimiento, a mediados del siglo XX, de los estudios de traducción como disciplina académica relativamente autónoma e interdisciplinaria, se multiplicaron los enfoques teóricos sobre los fenómenos traductores. Hoy la traducción es concebida como una reenunciación situada con funciones sociales variables, que trasciende el mero trasvase lingüístico. Se reconoce que es la escritura de una lectura, la condición de posibilidad de todo sistema literario nacional. El traductor resulta así un mediador fundamental para los intercambios culturales internacionales, portavoz de un sistema de representaciones y creencias.

El objetivo de este seminario es promover el desarrollo de una mirada crítica, no prescriptiva, sobre la traducción y una perspectiva sociohistórica de los diversos agentes que la hacen posible. Para ello, propone introducir a los estudiantes en una disciplina cuya expansión se traduce en la proliferación de “giros” teóricos, pero también en la constitución de una sólida base de investigaciones disponibles.

2. Objetivos

Generales

- Estudiar la traducción como práctica lingüística, literaria y editorial, como acción comunicativa y como intermediación cultural en distintos momentos históricos.
- Adquirir herramientas para la investigación en estudios teóricos y sociohistóricos sobre la traducción y sus agentes.

Específicos

Que los estudiantes puedan

- distinguir tipos de discursos sobre la traducción: dóxicos, de experiencia, teóricos, descriptivos y prescriptivos;
- reconocer las representaciones de la lengua y de la literatura que subyacen a esos discursos, y modelan las prácticas traductoras;
- reconocer la traducción como una práctica discursiva sujeta a normas sociales, variables y contingentes, cuya crítica requiere puesta en contexto;
- identificar las funciones socialmente asignadas a la traducción según los circuitos de producción y circulación: estética, política, económica, etc.;
- analizar los procesos de nacionalización e internacionalización literaria a partir de los elementos de sociología e historia de la traducción;
- caracterizar momentos relevantes de la historia de la traducción y de los traductores de la literatura argentina en el marco de los procesos editoriales del siglo XX y XXI.

3. Unidades y contenidos por semana

UNIDAD 1. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN: TEORÍAS Y ENFOQUES

Semana 1 (21 de mayo). Introducción. Los discursos sobre la traducción. Los Estudios de traducción y la Traductología. El discurso tradicional sobre la traducción y sus pares antinómicos: posibilidad/ imposibilidad, libertad/fidelidad, exotismo/ aclimatación. Las bellas infieles clásicas y la literalidad romántica.

Bibliografía obligatoria

Berman, Antoine, “La traduction et ses discours”, *Meta XXXIV*, 1989, pp. 672-679 (varias traducciones).

Holmes, James S. “The Name and Nature of Translation Studies”, en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000, pp. 172-185 (traducción de Patricia Willson, “Nombre y naturaleza de los estudios de traducción”, mimeo).

Bibliografía complementaria

Willson, Patricia, “¿Es specular o describir?”, en *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historias, figuras*, Ethos Traductora: Buenos Aires, pp. 13-19.

Semana 2 (29 de mayo). El giro descriptivo y cultural: la teoría del polisistema. Itamar Even-

Zohar: literatura traducida y polisistema literario, la traducción como fenómeno de la cultura meta;
Gideon Toury: normas y funciones de la literatura en traducción.

Bibliografía obligatoria

Even-Zohar, Itamar, “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”, en *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Arco, 1999, pp. 223-231. Traducción de Montserrat Iglesias Santos.

Toury, Gideon, “La naturaleza y el papel de las normas en la traducción”. en Montserrat Iglesias Santos (comp.), *Teoría de los polisistemas*, Madrid, Arcos Libros, 1999, pp.233-255. Traducción de Amelia Sanz Cabrerizo.

Bibliografía complementaria

Bein, Roberto, “La teoría del polisistema, hoy: elementos vigentes y aspectos a revisar”, en *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, vol. II, Buenos Aires, 2003, pp. 347-355.

Semana 3 (4 de junio). Perspectivas posestructuralistas: traducción y deconstrucción. La invisibilidad del traductor y el imperativo de fluidez en L. Venuti. La fidelidad opositora. La traducción como resistencia. La traducción feminista. Traducción, identidad y crítica.

Bibliografía obligatoria

Venuti, Lawrence (ed.), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, Londres, Routledge, 1992 (traducción de Leonel Livchits, "Introducción", mimeo).

Bibliografía complementaria

Pagni, Andrea y Keilhauer, Annette, *Refracciones. Traducción y género en las literaturas románicas*, 2017

Chamberlain, Lori, “Gender and the Metaphor of Translation”, en Venuti, L. (ed.) *The Translation Studies Reader*, New York: Routledge, 1994 (2004), pp. 314-33.

Simon, Sherry. *Gender in translation: Cultural identity and the politics of transmission*. Psychology Press, 1996.

Semana 4 (11 de junio). Sociología de la traducción, transferencias culturales y sociocrítica. El sistema mundial de las traducciones. El espacio de los intercambios literarios internacionales. El sistema mundial de las traducciones y sus efectos en la diversidad cultural: lenguas hipercentrales, centrales y periféricas. La traducción como consagración y acumulación de capital literario. Tipología de traductores; importadores literarios: editores y editoriales, agentes, críticos. Sociocrítica de la traducción: discurso social y traducción; cotejo de traducciones como herramienta de una sociocrítica de la traducción.

Bibliografía obligatoria

Casanova, Pascale, “Consécration et accumulation de capital littéraire”. En *Actes de la recherche en sciences sociales*, nº 144, 2002. Traducción de Ana Eugenia Vázquez.

Heilbron, Johan y Sapiro, Gisèle (2002), “La traduction littéraire: un objet sociologique”, Actes de la recherche en sciences sociales, N° 144, pp. 3-6 Traducción de Alejandrina Falcón.

Complementaria

Bourdieu, Pierre, “La circulación internacional de las ideas”. En *Intelectuales, política y poder*, Buenos Aires, Eudeba, 1999. Traducción de Alicia Gutiérrez.

Heilbron, Johan, “Structure and Dynamics of the World System of Translation”, UNESCO, International Symposium ‘Translation and Cultural Mediation’, February 22-23, 2010.

Sapiro, Gisèle, “Normes de traduction et contraintes sociales”. En Anthony Pym, Miriam Shlesinger y Daniel Simeoni (eds.), *Beyond Descriptive Translations Studies. Investigations in homage to Gideon Toury*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company. Traducción de Melina Blostein.

Semana 5 (18 de junio). Los estudios de traducción y las literaturas comparadas. La crisis del comparatismo y su renovación hacia el cambio de siglo: la República Mundial de las Letras de P. Casanova, la literatura mundial de Franco Moretti. Críticas latinoamericanas. Los estudios de traducción, ¿una disciplina superadora?

Bibliografía obligatoria

Basnett, Susan: “¿Qué significa literatura comparada hoy?”, Dolores Romero (ed.): Orientaciones en literatura comparada, Madrid, Arco Libros, 1998, págs. 87-101

Bibliografía complementaria

Casanova, Pascale, “La literatura como mundo”, *NLR*, n° 31, 2005.

Moretti, Franco, “Conjectures on World Literature”, *NLR*, n°1, 2000.

UNIDAD 2. HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN ARGENTINA Y AMÉRICA LATINA

Semana 6 (5 de julio). Introducción a la historia de la traducción literaria y editorial. Traducción e historia del libro, la edición y la lectura. Historia de la traducción editorial como área de investigación. Diversificación de los objetos, períodos y áreas geográficas: emergencia de una historiografía de la traducción en América Latina. Introducción al caso Argentino: periodización y funciones de la traducción.

Bibliografía obligatoria

Falcón, Alejandrina, Giuliani Alejandra, Vázquez, Ana Eugenia (2024). “La traducción en la historia del libro, la edición y la lectura: una hoja de ruta” Co-coordinadora junto a Alejandra Giuliani y Eugenia Vázquez del dossier “La traducción en la historia iberoamericana del libro,

la edición y la lectura”, *Revista Mutatis Mutandis*, Universidad de Antioquia, vol. 17, n° 2, 2024.

Venturini, Santiago, “La traducción editorial” en dossier “Traducción y mercado editorial”, *El taco en la brea*, Universidad Nacional del Litoral, n° 5.

Bibliografía complementaria

Chartier, Roger (2022). “Traducción”. En *El Pequeño Chartier ilustrado: breve diccionario del libro, la lectura y la cultura escrita*. Buenos Aires: Ampersand, p.157-162.

Darnton, Robert, “¿Qué es la historia del libro?”, en *El beso de Lamourette. Reflexiones sobre historia cultural*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2010.

Lyons, Martin y Jean-Yves Mollier, “L’histoire du livre dans une perspective transnationale”. En Martin Lyons y Jean-Yves Molliers (ed.), *Histoire et civilisation du livre - Revue internationale, volume 8 (2012)*. Traducción para el seminario de Alejandrina Falcón.

Sorá, Gustavo, “El libro y la edición en Argentina. Libros para todos y modelo hispanoamericano”, en: *Políticas de la Memoria*, Buenos Aires, 2011, p.125-142.

Semana 7 (2 de julio). La traducción literaria en Argentina. Siglo XIX. Traducciones para las independencias latinoamericanas: *El Contrato Social* de Rousseau por Mariano Moreno. La traducción romántica: entre las novelas de la librería española y la prensa literaria. Las traductoras decimonónicas. *La Biblioteca Popular de Buenos Aires* y la *Biblioteca La Nación*.

Bibliografía obligatoria

Vázquez, Ana Eugenia. "Puntos de partida para la literatura nacional: libros europeos, folletines franceses y gabinetes de lectura". En Ficciones importadas para la literatura romántica argentina. Buenos Aires, Colección Constelaciones de la Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, 2023.

Bibliografía complementaria

Goldman, Noemí. “¿Fue Moreno el traductor del Contrato Social? Nuevas consideraciones sobre su traducción y circulación en América”, en Gabriel Entín (coord.), *Rousseau en Iberoamérica*, Buenos Aires, editorial Sb, 2018, pp. 161-176.

Pagni, A. (2011). “La importación de literatura alemana en Argentina hacia 1880: Alejandro Korn en La Revista Popular de Buenos Aires”. Andrea Pagni, Gertrudis Payàs y Patricia Willson (eds.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México, D.F.: El Colegio de México.

Semana 8 (16 de julio). La traducción literaria en Argentina. Siglo XX (1920-1958). Ediciones populares y editoriales políticas: Claridad y Tor pasando por la revista *Leoplan*. Las colecciones de clásicos universales en la “edad de oro” de la edición argentina (1938-1955): Sopena, Espasa-Clape, Losada, Emecé, Jackson. Auge de la literatura de masas, traducción de géneros: Acme, Abril y las “epígonas de Tor”. Rotación de traducciones, plagio y piratería. Las traducciones indirectas

Bibliografía obligatoria

Willson, Patricia, “Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria editorial”, en Sylvia Saitta (dir.), *Historia crítica de la literatura argentina*, 9, Buenos Aires, Emecé, 2004

Falcón, Alejandrina y Willson, Patricia (2022). “Argentina. Historia de la traducción literaria /Argentina. History of Literary Translation”, publicación bilingüe. En *Enciclopedia de Traducción e Interpretación* de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), 2022.

Bibliografía complementaria

Cámpora, Magdalena, “Una tradición para el lector argentino. Ediciones populares de clásicos franceses, décadas del treinta y del cuarenta”. En *El taco en la brea*. Dossier “La traducción editorial en Argentina”, Santiago Venturini (coord.), Santa Fe, 2017.

Giuliani, Alejandra (2018). “Estudio 1” y “Estudio 6”, *Editores y política. Entre el mercado latinoamericano de libros y el primer peronismo: 1938-1955*. Temperley: Tren en Movimiento.

Willson, Patricia (2004). *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2004.

Semana 9 (23 de julio). La traducción literaria en Argentina. Siglo XX (1958-1980). La variedad de lengua en las traducciones de los sesenta y setenta: escenas de un conflicto. Las traducciones de Pirí Lugones en Jorge Álvarez. La colección Serie Negra de Tiempo Contemporáneo. Prácticas editoriales en contextos de escasez de recursos: manipulación de traducciones, reedición y plagio de traducciones. Dictadura, crisis editorial y exilios.

Bibliografía obligatoria

Falcón, Alejandrina, “Traducir, adaptar, argentinizar: importación literaria en 1969”, Dossier: “Un año de literatura argentina”, *LIRICO*. Revista de la red interuniversitaria de estudios sobre literaturas rioplatenses en Francia, n° 5, 2016.

Bibliografía complementaria

Dujovne, Alejandro (2016). “La máquina de traducir. Eudeba y la modernización de las ciencias sociales y humanas, 1958-1966”, *Papeles de Trabajo*, 10 (18), pp. 123-144.

Falcón, Alejandrina (2019). “Hacia el hondo bajo fondo: prohibición y censura de traducciones en la Argentina (1957-1972)”, en *Revista Trans. Revista de Traductología*, Universidad de Málaga, 2019.

Semana 10 (30 de julio). La traducción literaria en Argentina y la edición contemporánea. Concentración y polarización del mercado editorial. Argentina en el mercado de habla hispana.

El español neutro y las variedades locales. La traducción de poesía en las editoriales “independientes”.

Bibliografía obligatoria

Venturini, Santiago, “La nueva edición argentina: la traducción de literatura en pequeñas y medianas editoriales (2000-2019)”, Cuadernos LIRICO [En línea], 20 | 2019, Puesto en línea el 10 julio 2019,

Bibliografía complementaria

Szpilbarg, Daniela. “Entre el mercado y la política cultural: una mirada sociológica sobre la extraducción en Argentina. El caso del Programa Sur (2010-2012)”. En *El taco en la Brea* Lugar: Santa Fe; Año: 2017 p. 1-16.

Fólica, Laura y Gabriela Villalba (2011): “Español rioplatense y representaciones sobre la traducción en la globalización editorial”, en Pagni, Andrea; Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coord.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, Universidad Autónoma de México.

4. Bibliografía general

AAVV, “Mujeres y traducción en América Latina y el Caribe”, en *Mutatis Mutandis*, vol 13, n° 2, 2020.

AAVV, “Hacia una traductología feminista transnacional”, en *Mutatis Mutandis*, vol 13, n° 1, 2020.

AAVV, “Traduction : Les échanges littéraires internationaux”, *Actes de la recherche en Sciences sociales*, n° 144, septiembre de 2002. Traducción de Alejandrina Falcón en curso.

AAVV, “La circulation internationale des idées”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 145, diciembre de 2002.

AAVV, Dossier “La traducción en la Argentina”, *Revista Linguas Vivas* del IESLV “J.R. Fernández”, n° XIII, 2017.

AAVV, “Figures du traducteur/Figures du traduire”, en *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 19, n° 1, 2006.

AAVV, números especiales sobre edición, en *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 126-127 y 130.

Angenot, Marc, *El discurso social. Los límites históricos de lo pensable y lo decible*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2010.

Apter, Emily, *The Translation Zone: A New Comparative Literature*, Princeton University Press.

Baker, Mona (ed.): “Translation Studies”, en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres, Routledge, 1998.

Bastin, Georges y Paul Bandia, *Charting the Future of Translation History*, Ottawa, University Press of Ottawa, 2006.

Bassnett, Susan: "History of translation theory", en *Translation Studies*, London y Nueva York, Routledge, 2002, 39-76.

Bein, Roberto, "¿Quién fija la norma en las traducciones? Teoría del polisistema y política lingüística", en *Políticas lingüísticas: norma e identidad*, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2001, pp. 201-212.

Bein, Roberto, "Diálogo entre la sociología del lenguaje y la sociología de la traducción". En *Revista Lenguas Vivas*, n° 13, 2017.

Berman, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard, 2002.

Cabrera Delfina y Denise Kripper (Eds.). *Routledge Handbook of Latin American Literary Translation Studies*. UK: Routledge, 2022.

Carbonell i Cortés, Ovidi, *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo*, Universidad de Castilla La Mancha, 1997.

Casanova, Pascale, *La langue mondiale. Traduction et domination*, París, Seuil, 2015.

Cassin, Barbara, *Éloge de la traduction*, París, Fayard, 2016.

Chartier, Roger, "Materialidad del texto, textualidad del libro" [en línea], *Orbis Tertius* 11, 2006, <http://www.orbistertius.unlp.edu.ar/article/view/OTv11n12a01/3774>.

Chartier, Roger, "La mediación editorial", *Las revoluciones de la cultura escrita. Dialogo e intervenciones*, Barcelona: Gedisa, 2000, pp. 169-183.

Chesterman, Andrew, "The Name and Nature of Translator Studies", en *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, n°42, 2009.

Darnton, Robert, *El beso de Lamourette. Reflexiones sobre historia cultural*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2010.

De Diego, José Luis (dir.), *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2015.

D'hulst, Lieven, *Essais d'histoire de la traduction. Avatars de Janus*, París : Garnier, 2014.
Espagne, Michel, "Transferts culturels et histoire du livre?". En *Histoire et civilisation du livre - Revue internationale*, volume 5 (2009).

Eco, Umberto (2013), *Decir casi lo mismo*, Buenos Aires, Sudamericana, 2013. Traducción: Elena Lozano Miralles.

Falcón, Alejandrina, *Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*, en colección "Estudios Latinoamericanos", Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, 2018.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge, 2003.

Gouanvic, Jean-Marc. *Sociologie de la traduction*. Arras: Artois Presses Université, 1998. (traducción de Inés Santana: “Introducción”, mimeo).

Graham, Joseph (ed.). *Difference in Translation*. Ithaca: Cornell University Press, 1985.

Heilbron, Johan y Sapiro Gisèle (coord.), *Traducción: los intercambios literarios internacionales*. Edición y estudio preliminar: Alejandrina Falcón. Serie Estudios de Traducción Editorial, Tren en Movimiento (en prensa).

Hermans, Theo. *Translation in Systems*. Manchester: St. Jerome, 2000.

Hermans, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature*, Londres, Croon-Helm, 1985.

Lambert, José, “Production, tradition et importation: une clef pour la description de la littérature en traduction”, en *Canadian Review of Comparative Literature*, nº 2, 1980, pp. 246-252. Traducción de Carmen Barral y Julia Fidalgo.

Mársico, Griselda y Uwe Schoor, “¿Y la traducción qué dice? Traducción y recepción en las nuevas versiones argentinas de Walter Benjamin, en *Suplemento en línea de la Revista Lengua Viva*, nº 2, septiembre 2015.

Moretti, Franco (2015), *Lectura distante*, Buenos Aires, Fondo de Cultural Económica. Traducción: Lilia Mosconi.

Olivero, Isabelle, “Le paratexte et l’identité des collections littéraires, 1830-1860”. En *Histoire et civilisation du livre - Revue internationale*, volume 6 (2010).

Payàs Puigarnau, Gertrudis. *El revés del tapiz: Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*. Ediciones Universidad Católica de Temuco, 2018.

Sánchez Prado, Ignacio (ed.). *América Latina en la literatura mundial*. Pittsburgh, Pittsburgh University Press, 2006.

Sapiro, Gisèle, *Sociología de la literatura*, Traducción: Laura Fólica. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, pp. 109-124.

Sapiro, Gisèle (ed.), *Translatio. Le marché de la traduction en France à l’heure de la mondialisation*, París, CNRS Éditions, 2008.

Simeoni, Daniel, “The Pivotal Status of the Translator’s Habitus”. En *Target*, 10(1), 1-39, 1998.

Sorá, Gustavo, *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas*. Buenos Aires, Zorzal, 2003, pp. 22-41.

Steiner, George. *Después de Babel*, trad. de Adolfo Castañón, México, F.C.E., 1980.

Toury, Gideon. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv, The Porter Institut for Poetics and Semiotics, 1980.

Tymoczko, Maria y Edwin Gentler (eds.). *Translation and Power*. Amherst: Massachusetts

University Press, 2002.

Vega, Miguel Ángel (ed.): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.

Venuti, Lawrence. *Scandals of Translation*, Londres, Routledge, 1998.

Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*, Londres, Routledge, 1995.

5. Modalidad docente

Las clases del seminario incluyen:

- exposiciones teóricas a cargo de los docentes;
- planteo de problemas teóricos a ser discutidos por las/los cursantes;
- lectura domiciliaria de bibliografía y discusión en clase de los temas y problemas principales.

6. Formas de evaluación

Se evaluarán el conocimiento de los textos críticos, teóricos e históricos propuestos para las distintas unidades temáticas; el establecimiento de relaciones entre los distintos puntos del programa; la claridad conceptual y la adecuación de las respuestas a las consignas planteadas en las instancias de evaluación.

7. Requisitos para la aprobación del seminario

Para la aprobación del seminario se requerirá

- la aprobación de un trabajo práctico durante el cursado, consistente la resolución de una serie de consignas sobre puntos del programa ya vistos;
- un trabajo final que incluirá la aplicación de conceptualización traductológica a un paratexto de traducción. Las especificaciones exactas del trabajo final se subirán a la plataforma.